

Emmanuel, l'heure est venue.
Je vois sur le mur MENÉ, MENÉ, TEKEL, PARSÎN
Le moment de dire adieu et de regarder le futur!

Pas d'éloge, pas de biopic funèbre non plus. Car l'heure est celle de la réjouissance et cet adieu n'est que professionnel : c'est un au revoir!
Mais quelques mots, d'autres mots que ceux de la parole divine, pour toi qui les aimes et les connais si bien. Courts, pour ne pas te gêner (et je sauterai « Discrétion », « Modestie »)

Constance.
Depuis 1982 en BC, 1983 à UVic!
Le Trésor Informatisé de la Langue Française, ATILF de son petit nom, la définit ainsi : fermeté, persévérance, fidélité. Regard extérieur.
L'étymologie dit mieux : trouver son équilibre et le garder, debout, stable.

Aventure.
Au Japon pendant un an (2000), en voyages (France, Europe de l'Est, Nord)
À moto, en van, en vélo, en voitures (au pluriel)
ATILF : Ce qui advient, ce qui arrivera probablement
Étymologie encore : l'ouverture à la merveille, à la rencontre, à l'inattendu qui nous attendait

Hospitalité
Avec le van, avec les voitures, à pied, combien de fois as-tu accueilli les invité·e·s du département comme des ami·e·s de longue date?
Et combien de fois t'es-tu invité chez celles et ceux qui ne pouvaient quitter leur maison? Avec un fruit, une conversation, un moment de convivialité?

Douceur.
Les Anglais disent mieux, gentleness. Quand le mot français gentillesse est ... péjoratif!
Un ton de voix, une écoute, une manière de sourire, qui va jusqu'à l'élégance vestimentaire, le soin de l'autre.
Plus encore, une attention sincère à l'autre, sans jugement, sans imposition de soi.

Vertu.
Mot passé de mode, du fait de ses usages passés.
Allons à son premier usage
ATILF
1 Vieilli. Courage physique ou moral; force d'âme, vaillance.
2 Disposition habituelle, comportement permanent, force avec laquelle l'individu se porte volontairement vers le bien, vers son devoir, se conforme à un idéal moral, religieux, en dépit des obstacles qu'il rencontre.
Oui, cela reprend constance et douceur. J'y ajoute la générosité et le compte est presque bon.
C'est une générosité-magnanimité : on ne compte pas quand on donne, on ne s'éloigne pas quand l'autre est là, on prend comme on offre.

Langues.

Ta passion et ton incroyable expertise, hors des sentiers battus, hors des modes. Un trésor de connaissances que tu as partagées avec tes étudiant·e·s, tes collègues, tes ami·e·s. Des étymologies que tu nous as données comme on fait un cadeau et qui donnent sens à l'emploi d'un mot, donnent naissance à une conversation, portent une lumière autre sur le monde tel que nous le décrivons.

Notre Alain Rey à nous.

Cet amour des langues ressemble à tes amitiés : ouvertes, sans jugement, curieuses, attentives. Et elles sont nombreuses, ces langues : français, anglais, italien, espagnol, allemand, arabe, japonais. Merci de compléter. [*Emmanuel complète : le russe! le grec moderne...*]

Un amour de la différence et de l'échange.

De la médiation.

Professeur, traducteur, interprète : tu es l'homme-contact qui se tient entre les autres, au milieu, pour faire communication.

L'étymologiste qui lie racines et fruits, sens et usages.

Liberté.

Liberté de ne pas te conformer, de ne pas t'afficher, d'être.

Quand la constance est fidélité à soi, quand la vertu est choisie, quand l'expression est sincère. Une persévérance et découverte de soi.

Liberté de s'imaginer ailleurs, de vivre ailleurs, avec les autres, avec d'autres.

Et maintenant, liberté de « prendre ton temps », de ne pas le plier à celui des emplois et emplois du temps, de « prendre tes vols ». Nous te souhaitons une heureuse et facile retraite, entourée des tiens, riche de tous les possibles.

Le dernier mot, cher E, tu le devines. Merci. Pas besoin d'étymologie ici.

Merci et au revoir (pas au revoir et merci, je précise : nous ne te remercions pas de partir mais d'avoir été là).

Ah, Emmanuel, il y a un personnage libre, constant, non-conformiste, qui aime la musique, les animaux, les promenades, les voitures, les motos, les voyages. Il travaille dans un bureau, il rêve, crée, s'étonne. Grand, aimable, insensible aux modes et avancements de carrières. Nous partageons la même amitié pour Gaston Lagaffe... Il manque à ses 22 albums celui de *Gaston prend sa retraite*.

Tiens, une Carte... **Tiens**, un feutre pour que nous signions tous et toutes...

Hélène Cazes

Directrice du département de français de l'Université de Victoria

11 décembre 2021.